

(A)

( N° 259 )

# Chambre des Représentants.

---

SÉANCE DU 10 MAI 1921.

COMMISSION DE REVISION DE LA CONSTITUTION.

**XXX**

Revision de l'article 26  
de la Constitution (1).

Herziening van artikel 26  
der Grondwet (1).

## REFERENDUM

---

PREMIÈRE PROPOSITION  
PRÉSENTÉE PAR M. LEMONNIER.

Les propositions et projets de loi, adoptés par les deux Chambres, sont soumis au rejet ou à l'adoption des électeurs inscrits sur les listes électorales législatives, si la demande en est faite par 50,000 électeurs.

Cette disposition ne s'applique pas aux lois de budgets, aux lois d'organi-

EERSTE VOORSTEL INGEDIEND  
DOOR DEN HEER LEMONNIER.

De wetsvoorstellen en wetsontwerpen, door beide Kamers aangenomen, worden tot verwerping of tot goedkeuring voorgelegd aan de kiezers ingeschreven op de kiezerslijsten voor de Wetgevende Kamers, indien zulks door 50,000 kiezers aangevraagd wordt.

Deze bepaling is niet van toepassing op de begrootingswetten, op de wetten

(1) Rapport, n° 207<sup>XXIII</sup>.  
Proposition de M. Troclet, n° 243<sup>XXV</sup>.  
Amendement, n° 246<sup>XXVI</sup>.

(1) Verslag, n° 207<sup>XXIII</sup>.  
Voorstel van den heer Troclet, n° 243<sup>XXV</sup>.  
Amendement, n° 246<sup>XXVI</sup>.

sation de la défense nationale, aux lois approuvant les traités de paix, d'alliance et de commerce, ni aux lois qui ont un caractère d'urgence.

Le caractère d'urgence est prononcé par la majorité des membres qui composent chacune des deux Chambres.

tot inrichting van 's lands verdediging, op de wetten tot goedkeuring van vredes-, verbonds- en handelsverdragen, noch op de wetten van spoedeischenden aard.

Door de meerderheid van de leden, die elke van beide Kamers uitmaken, wordt bepaald of de wet spoedeischend is.

MAURICE LEMONNIER.

DEUXIÈME PROPOSITION  
PRÉSENTÉE PAR M. LEMONNIER

La loi fixe les conditions dans lesquelles les citoyens inscrits sur les listes électorales législatives peuvent être consultés par voie de referendum sur les propositions ou projets de lois soumis aux Chambres législatives.

TWEEDE VOORSTEL INGEDIEND  
DOOR DEN HEER LEMONNIER.

De wet bepaalt op welke wijzen de ingezetenen, ingeschreven op de kiezerslijsten voor de Wetgevende Kamers, door middel van een referendum kunnen geraadpleegd worden over de wetsvoorstellen of wetsontwerpen, aan de Wetgevende Kamers voorgelegd.

MAURICE LEMONNIER.

AMENDEMENT PRÉSENTÉ PAR  
M. TROCLET AU TEXTE PRIMITIF DE SA PROPOSITION.

Remplacer le texte de la proposition primitive par le suivant :

Le pouvoir législatif s'exerce collectivement par le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat.

Les deux Chambres peuvent néanmoins déclarer qu'un projet de loi adopté par elles ne sera soumis à la sanction royale que s'il recueille la majorité des votes au cours d'une con-

AMENDEMENT DOOR DEN HEER  
TROCLET INGEDIEND OP DEN  
EERSTEN TEKST VAN ZIJN  
VOORSTEL.

Den tekst van het eerste voorstel te vervangen door den volgende tekst :

De wetgevende macht wordt gezamenlijk door den Koning, de Kamer der Volksvertegenwoordigers en den Senaat uitgeoefend.

Beide Kamers kunnen niettemin verklaren dat een door haar aangenomen wetsontwerp alleen dan aan den Koning tot bekrachtiging zal onderworpen worden, wanneer het de meerderheid den stemmen bekomt bij eene raadpleging,

sultation à laquelle prennent part les électeurs appelés à élire les députés à la Chambre des Représentants.

L'organisation de cette consultation est réglée par la loi.

Ces électeurs peuvent avant le vote définitif des projets de loi, être consultés sur l'opportunité ou sur les principes de ces projets.

Cette consultation ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une loi qui en détermine l'organisation et qui fixe les questions sur lesquelles les électeurs sont appelés à donner leur avis.

Ces consultations se font au vote secret.

waaraan deelnemen de kiezers die gerechtigd zijn om de leden van de Kamer der Volksvertegenwoordigers te kiezen.

De inrichting dier raadpleging wordt door de wet geregeld.

Die kiezers kunnen, vóór de eindstemming over de wetsontwerpen, geraadpleegd worden over de gepastheid of over de beginselen dier ontwerpen.

Tot deze raadpleging kan slechts krachtens eene wet overgegaan worden; deze bepaalt de inrichting daarvan en de vragen waarover de kiezers verzocht worden hun advies uit te brengen.

Die raadplegingen geschieden bij geheime stemming.

LÉON TROCLET.

L. BERTRAND.

JOS. BOLOGNE.

EDMOND DOMS.

A. DEBUNNE.

FR. FISCHER.